

José Manuel Maroto Blanco, Karidjatou Diallo
y Bi Drombé Djandué (Eds.)

HISTORIA
DE UNAS LETRAS NZASSA
TRAYECTORIA DE LA LITERATURA
MARFILEÑA EN LENGUA ESPAÑOLA



Ediciones  del Serbal

HISTORIA DE UNAS LETRAS NZASSA

**Trayectoria de la literatura marfileña
en lengua española**



Esta obra ha sido publicada con la financiación del Departamento de Historia Contemporánea de la Universidad de Granada, de Diapó con África, del Instituto de Migraciones y del Instituto Cervantes.



Université
Alassane Ouattara

HISTORIA DE UNAS LETRAS NZASSA
Trayectoria de la literatura marfileña
en lengua española

José Manuel Maroto Blanco
Karidjatou Diallo
Bi Drombé Djanué
(Editores)

Ediciones  del Serbal

Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra sólo puede ser realizada con la autorización de sus titulares salvo excepción prevista por la ley.

Diríjase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos, www.cedro.org) si necesita fotocopiar o escanear fragmentos de esta obra.

Primera edición: 2022

© 2022, José Manuel Maroto Blanco, Karidjatou Diallo, Bi Drombé Djandué (Editores)

© 2022, De esta edición, Ediciones del Serbal

Francesc Tàrrega, 12 - 08027

Tel. 93 408 08 34 - Fax 93 408 07 92

serbal@edicionesdelserval.com

www.edicionesdelserval.com

Impreso en España

Depósito legal: B.7797-2022

ISBN: 978-84-7628-944-0

Índice

Introducción. Una historia de relaciones culturales entre el mundo hispano y África desde el siglo xx: las producciones literarias marfileñas en español. José Manuel Maroto Blanco, Karidjatou Diallo y Bi Drombé Djandué	9
--	---

POESÍA TEXTOS EDITADOS

Rebelión de la conciencia. Seydou Koné	31
Amor platónico. Seydou Koné	39
Bosoϣǝ/Bola de fuego/ Boule de feu. Yaw Ngɛtǎ	43
Travesía de una memoria negra. Droh Joël Arnauld Keffa	61
...Y si Dios en el cielo durmiera con una mujer. Droh Joël Arnauld Keffa	65

POESÍA TEXTOS INÉDITOS

Théophile Kouï	71
Awa Yéo	75
Blaise Amoa (Don Chisco)	79
Irié Boli Bi	89
Seydou Koné	95
Bi Drombé Djandué	105
Ana Maria Djé	111
Yao Judicael Kouadio	113

Ousmane Diawara	115
Mohamed Lamine Cissé	119
Guy Roger Gbékré	121
Droh Joël Arnauld Keffa	125
Sarah Sanogo	131
Kassoum Soro	139

NARRATIVA TEXTOS EDITADOS

Por caminos africanos. Leonard Sosoo	145
--	-----

NARRATIVA TEXTOS INÉDITOS

A veces me olvido de que eres blanca... Droh Joël Arnauld Keffa ..	159
Destinos. Bi Drombé Djanué	199
Mi experiencia vivida en la cárcel. Koffi Yves Bérenger Kouassi	215
Una historia dolorosa. Yapo Adon Chibrou Rosine Florence Epse N'Choby	223

CUENTO TEXTOS EDITADOS

Anansé, el hilo y el ombligo. Albert Dago Dadié.....	229
--	-----

CUENTO TEXTOS INÉDITOS

La historia de la reina Abla Pokou: reivindicación de un patrimonio inmaterial de Costa de Marfil. Kouassi Nogue Kouassi y Kouassi Joseph Konan	255
---	-----

Saraman, la cenicienta de la sabana (cuento malinké).	
Karidjatou Diallo	265
La calvicie del buitre (cuento lobí). Germain Palé-Miré	273
Cuando la araña se creía realmente más inteligente (cuento agni).	
Viviane Assemien Adiko	277
Un asunto de cangrejos. Zinié Ella Diomandé	279
Zota la huérfaan. Zinié Ella Diomandé	289
Presentación de los autores	297

LA HISTORIA DE LA REINA ABLA POKOU: REINVINDICACIÓN DE UN PATRIMONIO INMATERIAL DE COSTA DE MARFIL

La concepción hegeliana del mundo en torno a la cual se ha construido una *Historia Universal* en la que África y los africanos y las africanas están ausentes, sigue teniendo vigencia hoy en día (Maroto, Kouassi y Maroto, 2020). Prueba de ello es que, pese a los trabajos de Cheick Anta Diop que explican claramente las aportaciones del hombre africano a la historia del mundo, el 27 de julio de 2007 en la Universidad Cheick Anta Diop de Dakar (Senegal), ante estudiantes, profesores y personalidades políticas, afirmó Nicolas Sarkozy, entonces presidente de Francia: *Le drame de l'Afrique, c'est que l'homme africain n'est pas assez rentré dans l'histoire*. Estas afirmaciones que tienden siempre a culpar a la víctima, no son más que una prueba de la voluntad de borrar o de invisibilizar gran parte del patrimonio histórico-cultural del continente africano. Como consecuencia de ello, una parte importante de su patrimonio, de su mitología y de sus creencias, dignos de ser contados, conocidos y ser aprendidos, fueron truncados, modificados o simplemente silenciados por una voluntad política occidental, que no reconoce como de interés las manifestaciones ajenas a sus propias normas.

A lo largo y ancho del continente africano han existido referentes que han marcado la historia de África gracias a su contribución a través de luchas para la construcción de una identidad histórica y cultural del continente. En el caso presente, nos interesamos por las figuras femeninas, que, por su valentía, su sacrificio y su atrevimiento han cambiado su destino y el de su gente. Las leyendas africanas van desde las reinas egipcias como Cleopatra, Nefertiti o Hatshepsut pasando por la nigeriana Amina de Zaria, la mauritana Daia Al-Kahina o la princesa Yennenga, en Burkina Faso (Quintana, 2017, 33). No podemos hablar de las referentes africanas sin mencionar a la emperatriz etíope Taytu Betul, por su gran protagonismo en la conocida batalla de Adwa, de la reina congoleña Ngola Ana Nzinga Mbande, de Saraunia Mangú que encabezó la resistencia de su pueblo al poder colonial en Níger, de Aline Sitoé Diatta, que sin ser reina ni princesa encabezó una de esas luchas imposibles en que pelean las mujeres. La iniciativa heroica de Anne-Marie Raggi, Marie Sery Koré y Odette Ekra y cientos de camaradas, también mujeres para hacer frente a los colonos franceses durante las jornadas del 21 al 24 de diciembre de 1949 para pedir la liberación de sus familiares, todos hombres y opositores políticos presos injustamente por la administración colonial

en Grand-Bassam, etc. son casos destacados del heroísmo femenino en la historia general del continente africano.

Esta pequeña digresión nos conlleva al caso concreto de la reina Abla Pokou, fundadora del pueblo *Baoulé* en Costa de Marfil, que es el tema central del presente trabajo. Es de importancia recordar que, prácticamente todos los pueblos de África se han establecido por migración. Respecto a Costa de Marfil, el grupo *Baoulé* es uno de los pueblos cuya formación es relativamente más reciente, puesto que tuvo lugar alrededor del siglo XVIII (Koffi, 2015, N'guessan, 2002). La historia de Pokou y del actual pueblo *Baoulé* de Costa de Marfil empieza a comienzos del siglo XVIII.

La historia de la reina Pokou.

La historia de Abla Pokou fue contada y transmitida de generación en generación hasta nuestros días a través de la oralidad como medio por excelencia de transmisión de la época. Conforme iban pasando años, generaciones y siglos, se han ido modificando, adaptando o quitando partes de la historia, según quien la contase. Lo que hace que, si bien todas las versiones reconocen el sacrificio hecho por la reina Abla Pokou, a raíz del cual nació el pueblo Baoulé de Costa de Marfil, no es menos frecuente encontrarse con versiones variadas. Esta versión, se basa en la encontrada en los archivos de los Estudios Regionales de Bouaké (1962 – 1964), localidad donde murió y fue enterrada la reina Pokou; y el dibujo animado de Youtube publicado por *ANIMÉS PLUS* en Abril de 2021. La elección de esta versión dentro de las multitudes que existen se basa en que, siendo nosotros mismos *Baoulé*, tenemos un conocimiento avanzado de la historia, y pensamos que es la versión más cercana a la historia original de la migración de los este grupo étnico.

El pueblo Ashanti (actual Ghana), reunido en torno a Osei Tutu, entonces rey, recibe por el canal de los ancianos una revelación del dios *Gnamien Kpli* que anuncia el nacimiento de un niño con un destino excepcional que vendría para continuar la gran marcha del valiente pueblo Ashanti y daría a luz a un nuevo pueblo. La madre de Pokou muere durante el parto, situación que hace que, los niños de su edad la traten de bruja y la acusen de haber matado a su madre. Sobrina del rey Osei Tutu, crece en la familia real con la condición de princesa, siendo la primera mujer en formar parte del Consejo de ancianos. Ya, a los pocos años, Pokou muestra a través de su actitud, señales de ser

una niña diferente de las de su edad, lo que permite a los ancianos deducir que es el resultado de la profecía, por lo cual empiezan a prepararla a que asuma su papel.

El reino Ashanti, dirigido por el rey Osei Tutu dominaba las demás tribus del centro de Ghana. Formaban con las tribus sometidas una confederación cuya capital era Koumassi. Aunque cada Estado miembro conservaba su autonomía, los jefes debían prestar juramento de obediencia al Rey de los Ashanti y pagarle un tributo anual en oro y cautivos; y proporcionarle contingentes armados en caso de conflictos con otros grupos. Desde finales del siglo XVII, la trata de esclavos se afianzó en la región, y tan pronto como los Ashanti se dieron cuenta de que vender a cautivos a los europeos era la forma más rápida para enriquecerse, la guerra se convirtió en su ocupación favorita. En una de esas batallas, el rey cayó en una trampa y fue asesinado.

En la tradición Ashanti, y sobre todo para poder reorganizarse y prepararse contra posibles ataques, un trono no se queda vacío mucho tiempo. Con el fin de elegir al nuevo rey de los Ashanti, el Consejo de ancianos se reunió para decidir de quién sería el sucesor, lo que parecía una tarea imposible. Dos de los pretendientes, Dako y Opokou Waré, comenzaron a reclutar a seguidores en Koumassi y sus alrededores y cada uno de ellos decidió ganar por la fuerza. Esto provocó que estallara una guerra de sucesión durante la cual murió Dako, uno de los pretendientes al trono.

La hermana del difunto, llamada Abla Pokou, reunió al resto de su ejército y lideró para seguir peleando contra Opokou Ware. Al darse cuenta de que no podía continuar luchando contra él sin exponer a sus tropas al desastre, organizó en secreto su huida. Cuando Opokou Waré se enteró de su fuga, la persiguió con su ejército, que cada vez muy fuerte. Mientras se acercaba, el pánico se estaba extendiendo por las tropas de la Reina. Su huida hacia el oeste pronto adquirió la apariencia del éxodo de una multitud considerable, ya que, en el camino, la población de las aldeas aliadas, temiendo los saqueos y exacciones de los guerreros de Opokou Waré, se unió a los fugitivos, aumentando constantemente su número. Así, entre los emigrantes que llegaron a Costa de Marfil, no solo había Ashanti propiamente dichos, sino también grupos de Estados vecinos, especialmente los Agni. Aquellos que habían seguido a la princesa Pokou de Koumassi fueron divididos en fracciones, cada una compuesta por familias nobles acompañados de sus clientes, esclavos guerreros y un líder a la cabeza. Los nombres

que llevaban indicaban su origen, ya sea las funciones particulares que ejercían o su papel en el ejército.

Después de varios días de caminar por el bosque, el camino que se mostraba cada vez más sinuoso y difícil, hasta que un día llegaron a orilla del río Comoé, el cual se encontraba muy revuelto. Atrapados entre la amenaza de las olas del río y el enemigo que iba acercando, buscaron desesperadamente un pasaje que les permitiera continuar. Entre impotencia y miedo, le pidieron a un anciano que consultara al oráculo para que les propusiera soluciones. Después de consultar a los oráculos, informó a la tropa de que los espíritus del río solo consentirían dejarles pasar si se les daba la cosa más valiosa de la que disponían. Todos empezaron a quitarse joyas, telas y bienes de gran valor para entregárselo al río. Pero, el resultado fue más que una desesperación, puesto que se les devolvió todo lo que habían echado al agua. Es entonces cuando dijo el oráculo, que los espíritus del agua pedían que se les ofreciera un niño *inocente* de familia noble.

La princesa les pidió en vano a los distintos jefes que la acompañaban que aceptaran este sacrificio. Finalmente, tuvo que ofrecer a su único hijo. Tan pronto como el niño fue arrojado al agua, sucedió un milagro: el río se partió y aparecieron hipopótamos que ofrecieron sus lomos en forma de puente. Los fugitivos se precipitaron sobre él y, cuando todos cruzaron, desaparecieron bajo el agua. Así, las tropas de Opokou Waré no pudieron cruzar el río y abandonaron la persecución (Etude Regionale de Bouake 1962 – 1964).

Según la profecía, las primeras palabras que diría Pokou al llegar a la tierra nueva serían el nombre del nuevo pueblo. Abla Pokou, entre el dolor de haber perdido a su único hijo y la alegría de haber salvado a sus seguidores, se puso a gritar *ba-ouli, ba-ouli ba-ouli*. De este sacrificio y de los gritos de la reina viene el apelativo *Baoulé*, resultado de la deformación lingüística de *ba-ouli* o *ba-oulè* que significan respectivamente “el niño ha muerto” o “el nacimiento”.

Pokou salió de su tierra natal siendo princesa, después de sacrificar a su hijo, en testimonio de su gratitud, su valentía y sacrificio, la coronaron reina: *La Reina Abla Pokou, reina de los Baoulé*.

Interpretaciones derivadas de la historia de la Reina Abla Pokou.

En el proceso de creación de la identidad cultural, las mitologías desempeñan un papel muy importante, siendo instrumentos y códigos sociales que permiten el análisis y

comprensión del pasado, el presente y la construcción del futuro de los pueblos que representan. Al igual que la Malinche en México, Abla Pokou es una figura histórica que ha desempeñado y sigue desempeñando un papel fundamental en la configuración de la identidad cultural de los *Baoulé* de Costa de Marfil, ocupando así un lugar central en su memoria colectiva (Lalékou, 2019). La contradicción entre *ba-ouli* (*el niño ha muerto*) y *ba-oulè* (*el nacimiento*) explica no solo el papel redentor sino creador del sacrificio de la reina. El pueblo Ashanti de Ghana que iba con Pokou muere simbólicamente con el sacrificio del niño, condición que supone el fin de una civilización, para renacer como un nuevo pueblo, una nueva civilización humana, sin por lo tanto perder las costumbres y tradiciones originales. El sacrificio de Pokou hace que, en gran parte de la sociedad Baoulé actual, las mujeres sean la vía de transmisión de la herencia.

En efecto, pese a que en aquel entonces en la mayoría de las sociedades las mujeres tenían un papel secundario, a partir del sacrificio de Pokou, y del deseo de conservar la genealogía de las familias, la gestión de la herencia y del poder dentro de los *Baoulé* se hace de forma matrilineal. Son los “*blaba*” (hijos de las mujeres), los que pueden reclamar la sucesión en la sociedad *Baoulé*; la herencia se transmite de tío a sobrino uterino. Otra explicación es la garantía del linaje, puesto que tanto en la sociedad Akan de Ghana como la de Costa de Marfil, solo se considera segura la genealogía del hijo Uterino¹ (Lalékou, 2019).

La existencia de este tipo de mitología es el interés de los pueblos de recuperar la memoria para una conciencia histórica y colectiva. La leyenda de la reina Pokou está adoptada por toda la nación marfileña como el mito fundador del pueblo *Baoulé*. Localizados en la parte central del país y perteneciente al gran grupo étnico de los *Akan*, los *Baoulé* son uno de los grupos étnicos más importantes del país en términos de demografía.

Contrariamente a los defensores de las tesis de la ahistoricidad del continente, África está llena de historias como la de Pokou. Estas mujeres, muchas veces activistas, protagonistas, activas, poderosas, etc., no fueron una excepción ni rareza en las culturas africanas. Desgraciadamente, la colonización y sus colonizadores quisieron en gran

¹ Se explica que, debido al desconocimiento del concepto de ADN por las sociedades Ashanti y Baoulé de aquel entonces para determinar el verdadero padre de los hijos, solo se daba por seguro los hijos uterinos.

parte rallar de la tierra a golpes de Evangelio, lenguas impuestas, hogueras y disparos (Quintana, 2017, 33). Con razón afirma, en la misma perspectiva que *Pokú desaparece de la Historia. O al menos, en parte*. Puesto que, aunque se sigue hablando hoy en día de la historia de Pokou en la literatura oral y escrita de Ghana y Costa de Marfil y algunas veces en el ámbito de la moda como reclamo de una parte del patrimonio cultural inmaterial, es muy difícil encontrar una representación de su figura, ya que no existe ni monumento ni museo dedicados a ella, excepto una estatua metálica en la plaza de la República en Abidjan (Adayé. 2021).

Tomada como eje central, la historia de Pokou sirve aquí para tratar de visibilizar las numerosas historias, leyendas, mitos y creencias del continente africano, hoy desconocidos por el público de dentro y de fuera. Es una forma de reivindicación del patrimonio inmaterial de Costa de Marfil, desconocido y desaprovechado. La historia de Pokou es un elemento fundamental a la hora de comprender la configuración actual de la sociedad de los *Baoulé*. La reina Pokou es la madre de todos los *Baoulé*, como tal, es una figura muy importante, si no es la más importante, en cualquier proceso de análisis y comprensión de este pueblo. Como tal, se merece una atención particular dentro de la historia del país y del continente.

Referencias

ADAYE J. (2021). La reine Abla Pokou : mère du peuple Baoulé ivoirien. Racines d'Afrique. Disponible en <https://www.dw.com/fr/la-reine-abla-pokou-mère-du-peuple-baoulé-ivoirien/a-57202148>

ANIMÉS PLUS (23 de Abril de 2021). *LA REINE POKOU (princesse Ashanti) film complet en français.* [Archivo de Vídeo]. https://www.youtube.com/watch?v=THT_OJ1oVrY

ETUDE REGIONALE DE BOUAKE 1962 – 1964. LE PEUPEMENT. TOME 1. MINISTÈRE DU PLAN. RÉPUBLIQUE DE COTE D'IVOIRE

HEGEL, G.W.F. (1974). Lecciones sobre la filosofía de la Historia Universal. Madrid: Ediciones de la Revista de Occidente.

<<Hablar es existir absolutamente para el otro>>: Por la necesidad ética de abrir las fronteras en la asignatura de Historia Contemporánea. Maroto Blanco, J.M., Kouassi, K. N. y Maroto Martos, J.C. In: *Ética y Universidad*. Jara Gómez, A. M. (Coord.) Pp. 115-129. Barcelona (España). Editorial: Atelier. ISBN: 978-84-17466-99-2. (2020).

KOFFI, K. S. (2015). La patrilinearité chez les Baoulé : le cas des Kodè. *Rev. ivoir. anthropol. sociol.*, n° 30. KASA BYA KASA.

LALÉKOU K. L. (2019). La Malinche y la reina Abla Pokou: dos mitologías creadoras. *Fuentes Humanísticas*. N. ° 58. Cultura / Estudios culturales.

N'GUESSAN, K D, (2002-2003), *Le Nvlé Kodè dans le pays Baoulé*, Mémoire de maitrise d'Histoire Moderne et Contemporaine, Université de Cocody.

Quintana A. J. (2017). Pokú y sus hermanas (El iris de Lucy). *EL IRIS DE LUCY ARTISTAS AFRICANAS CONTEMPORÁNEAS*. Disponible en https://www.researchgate.net/publication/342318214_Poku_y_sus_hermanas_El_iris_de_Lucy